

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

总主编 陆留弟

にほんご こうご

口语 教程

庞志春 王建英 编著



华东师范大学出版社

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

口语教程

编著 庞志春 王建英

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程/庞志春,
王建英编著. —上海: 华东师范大学出版社, 2006. 12
(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)
ISBN 978-7-5617-5129-9

I. 日... II. ①庞... ②王... III. 日语-口
语-资格考核-自学参考资料 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155805 号

日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程

编 著 庞志春 王建英
项目编辑 王清伟
文字编辑 张秦芝
封面设计 黄惠敏
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105
网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsbook.com.cn
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 苏州永新印刷包装有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 5.75
字 数 142 千字
版 次 2007 年 3 月第一版
印 次 2007 年 3 月第一次
印 数 5 100
书 号 ISBN 978-7-5617-5129-9/H·315
定 价 12.00 元(另配磁带三盒)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



总主编的话

作为上海市外语口译岗位资格证书考试项目之一的“日语口译岗位资格证书考试”自 1997 年开考至今,已由开始的鲜为人知,到现在逐步被高校日语专业学生了解,并得到社会各相关部门的认可。考试规模不断增大,生源范围不断扩展。可以说,这一项目为培养具有一定水平的日语口译人才作出了贡献。

随着报考人数的增加,考生结构发生变化,原考试项目显现出局限性。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)决定从 2007 年秋季起开设“日语中级口译岗位资格证书”和“日语高级口译岗位资格证书”两个级别的考试。在“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的直接领导和组织指导下,由日语口译专家组陆留弟、蔡敦达、庞志春、杜勤、王丽薇五位老师负责编写《日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程》(王丽薇、吴素莲)、《日语中级口译岗位资格证书考试·阅读教程》(蔡敦达、庞志春)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程》(庞志春、王建英)、《日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程》(杜勤、刘新梅)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程》(陆留弟、蒋蓓)系列教程。

按照“中心”教程编写:1. 定位准确;2. 设定框架和体例;3. 选材面广;4. 体现时代特征;5. 突出口译特点等五点原则,五位老师认真收集材料,编写精益求精、各具特色。例如,《听力教程》每课由 A、B 两套试题组成。A 套用以测试学习者的听力水平,以便进行有针对性的学习和训练。B 套为模拟试题,其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致。《阅读教程》全书有上篇、下篇组成,上篇为“阅读基础与技巧”,下篇为“课文与综合解答”。上篇部分主要帮助学习者

认识阅读、掌握阅读的主要方法,从而准确且快速地阅读日语文章,做到事半功倍。下篇日语文章涉及说明文、论述文、随笔、小说等题材。《口语教程》每课由两篇文章和“口语讲座”组成。其中“口语讲座”为其特色,兼具知识和信息,引导学习者如何说日语、用日语,从而提高他们的日语表达能力。《翻译教程》每课由日译汉、汉译日两部分组成。在讲授日汉互译基础理论的同时,注重翻译技巧的传授,帮助学习者通过大量的日汉互译实践提高自身的翻译水平。《口译教程》每个单元由六大模块组成。基本词汇和背景知识模块帮助学习者扫除口译中的基本障碍和了解相关背景知识;短句口译和简单的段落口译模块是口译表达的“实战演习”,要求学习者学会灵活、自然、丰富的口语表达;口译注释模块对相关的语言内容进行补充说明,小知识模块对口译的基本要点和基本培训内容进行必要的阐述。此外,为了体现本教程能为上海乃至全国培养更多应用型日语人才的编写目的,编者根据不同教材的特点以及需要,归纳出了八大主题:文化娱乐、社会生活、教育研修、环境保护、高新技术、经济贸易、金融证券和时事新闻。

学习外语不同于学习数学、物理等带有公式、逻辑性的学科。外语的学习必须要有无数次的反反复复,而且是简单的反复、反复、再反复。只有坚持这“简单反复”的过程,才能向外语学习的成功更进一步。当然,这“简单反复”也必须由一些指导性的方法来支撑。首先,在初级阶段练好语音语调是对一个“能说会道”者的基本要求;其次,要做到坚持每天放声朗读,这是带领学习者进入“开口说话与交流”的最佳途径;最后也是最重要的一点:如何寻找“自我学习、自我会话、自我翻译”的环境。在外语的学习过程中,除了借助教程以及老师的教授和辅导外,如何寻找一个适合自己学习外语的环境,使自己在日常生活以及自然环境下悟出一套自我学习外语的方法,这在当今千军万马学习外语的浪潮中成为成功的弄潮儿至关重要。

总而言之,学习任何语言都需要付出艰辛的劳动。希望这套系列教材能为有志于从事日语口译工作的人们提供一些帮助和指导。在此,我谨代表本系列教程的所有编写人员期待着你们的成功!

本人对整套教程从宏观上进行了总体把握,但微观上的把握略有不足,编撰时难免有些缺失。希望各方专家、学者、老师和学生多多给予指正,以便我们及时改进。

“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的有关领导和工作人员以及华东师范大学出版社对系列教程的编写和出版做了大量的工作,在此我代表各位主编和参与本系列教程的所有人员向你们道一声谢谢,感谢你们对本系列教程的大力支持,感谢你们给了我们施展智慧的一次良好机会。

总主编 陆留弟

2007年3月



本教材使用说明

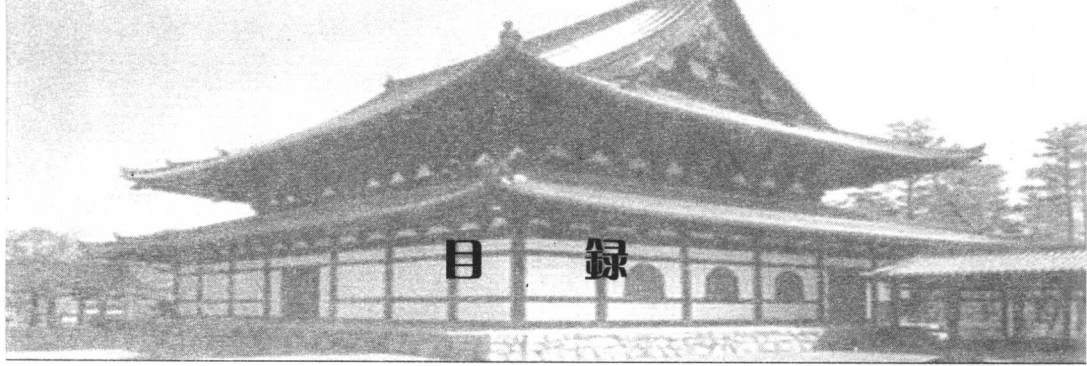
本教材共 16 课。每课由两篇文章和一篇“口语讲座”组成,课后附有日汉对照的单词表,以及本课课文中出现的语法、句型和表达用法,并且附有日文例句,例句配汉语翻译。

每课一篇的“口语讲座”是本教材的特色。本部分兼具知识和信息,一方面增加学员的阅读量;另一方面,教师可以将其作为一条教学线索,引导学生如何说日语,从而提高每位学员的日语口头表达能力。

每课后面按不同领域,包括电脑、经贸、社会、旅游和常用成语等,集中附加一些汉日对应词汇,便于学员短时间内掌握一些常用而又专业的单词,供大家在深入讲述某一领域的话题时作参考。

课后练习的设计基于课文的语言知识,学员应在掌握课文的基础上进行练习,进而巩固所学内容。

本教材以一学期 18 周设计,每周一课,根据学员水平的不同,每周授课时间为 4 至 6 学时。期中和期末可以适当各安排一周的综合训练。



目 録

第一課	1
第二課	10
第三課	20
第四課	31
第五課	44
第六課	54
第七課	65
第八課	75
第九課	85
第十課	94
第十一課	103
第十二課	112
第十三課	122
第十四課	129
第十五課	137
第十六課	147
単語索引	155



第一課

本文

1 自分の役割をつかもう

現在の大学生の厳しい就職事情の中で、特に外国人を採用しようとする日本企業は何を期待しているのでしょうか。

これまで多くの日本企業では、学校を出たばかりの人を採用して、企業の中で時間をかけて、その企業に合う人材を育ててきました。このことは、企業の一員だという意識を持たせ、社員の気持ちを一つにまとめるのにとても役に立ちました。しかし、長引く不況などのため、こうした今までの伝統的なやり方は大きく変わりつつあります。新しい技術を少しでも早く導入したり、専門的な知識を持つ経験者や外国人を採用したりすることで企業の活力を向上させようとしています。また、円高の影響で企業が海外進出をするときの中心になる人材として、外国人を採用する場合もあるでしょう。

しかし、企業のこうした考え方の変化によって、雇用、労働のシステムが変わりつつある反面、これまでの伝統的な考え方や慣習が、依然として根強く残っているのも事実です。日本の企業に入った場合、このことをよく頭に入れて、自分に期待されている役割をしっかりとつかむことが大切です。特に今まで外国人を採用したことのない企業では、場合によっては皆さんの期待と実情に、大きなギャップを感じさせることがあるかも知れません。そんなときには遠慮せずに上司とよく話し合ってください。時には自分

に与えられた本来の責任のほかに、語学などについてとても便利人としてあれこれ頼まれることもあるでしょう。これも程度の問題ですが、自分の本来の役割を果たす上で問題になると思った時には、その点もはっきりさせる必要があるでしょう。

単語

長引く(ながびく)	拖长, 拖延
導入(どうにゅう)	导入
向上(こうじょう)	向上, 提高
円高(えんだか)	日元升值
依然(いぜん)	依然
根強い(ねづよい)	根深蒂固; 坚韧不拔
掴む(つかむ)	抓住; 深刻理解
ギャップ	差距, 分歧, 隔阂
役割を果たす(やくわりをはたす)	发挥作用

表現

一、～つつある

接続 動詞連用形

意味 正在…; 在…中

- 1) この国の経済は発展しつつある。
这个国家的经济正在发展。
- 2) 運転中の携帯電話の使用による事故が増えつつある。
因驾车时使用手机而酿成的事故持续增加。
- 3) 入院したおかげで、体の調子は回復しつつある。
多亏住院了, 身体状况正在逐步恢复。
- 4) 近年来地球は温暖化しつつある。
近几年来地球正在逐渐变暖。
- 5) 船は港に向かって進みつつある。
轮船正驶向港口。

二、～かも知れない

接続 体言;用言・助動詞終止形

意味 也许…,说不定…

- 1) こうすることが両国関係を改善する一つの突破口になるかも知れない。

这样做也许会成为改善两国关系的一个突破口。

- 2) 誰も助けてくれないかも知れないが、それでもこの計画を実行に移したいと思う。

或许得不到任何人的帮助,但我仍然希望将这一计划付诸实施。

- 3) 雨が降るかもしれないから、傘を持っていったほうがいい。

说不定会下雨,还是带把伞去吧。

- 4) 40分待っても現れないところを見ると、彼はもう来ないかもしれない。

等了40分钟他也没有出现。这样看来,他也许不会来了。

- 5) 明日いいお天気かもしれない。

明天也许是个好天。

2 肩書か人間らしさか

サラリーマンにとって係長、課長、部長などのポストはなかなか魅力のあるもので、「管理職はサラリーマンの夢である」とさえ言われています。確かに管理職になると多少は収入が増えるということは、否定できない事実であり、それも魅力の一つかも知れません。しかし、実際には管理職の肩書がつくことによって、自分は出世した、偉くなった、他人より優れている、という優越感に浸れるということにあるようです。

しかし、ここで考えてみなければならないことは、いわゆる平社員と管理職と比較して、どちらが人間らしい生活ができるか、ということです。多くの人たちは管理職のポストにつくと、その途端に上司の顔色をうかがい、その言葉の端々にも気を使うようになります。部下や同僚に対しても一段と腰を低くして、「嫌われまい」と心を砕き、自分の言いたいことも言わずに、ただ、そのポストの責任による重圧に耐え続けて悩んでいる人が少なくありません。

企業の間管理職に限らず、社長とか局長、教育長、会長、理事長と、ほかでも「長」、つまり「長い」という字のつくポストがたくさんありますが、長という字のつくポストについている人たちの生き方は、とても人間らしい生き方とは言えない、と言ってもいいでしょう。もちろん、例外はありますが、個人の人間性を殺さなければ管理職という仕事はつとまらない、という側面があるからです。これからはのびのびと徹底して平で、しかも人間らしく生き抜こう、肩書よりも自分の生き方を大切にしようと発想の大転換をしなければならぬ時代に直面しているのではないかと思います。

単語

肩書(かたがき)

头衔

ポスト

工作岗位

魅力(みりょく)	魅力
優越感(ゆうえつかん)	优越感
浸る(ひたる)	沉浸
端々(はしばし)	细微之处
心を砕く(こころをくだく)	煞费苦心
重圧(じゅうあつ)	重压
平社員(ひらしゃいん)	普通职员
人間性(にんげんせい)	人性

表 現

一、～まい

接続 五段動詞終止形；一段動詞未然形；来る→来るまい/来まい；
する→するまい/しまい

意味 ① 表示否定推量：也许不会…吧；大概不…

- 1) 御本人はこのことを知るまいぞ。
本人也许不知道吧。
- 2) 大したこともあるまい。
也许没有什么大事吧。
- 3) 明日は雨は降るまい。
明天大概不会下雨吧。
- 4) 普通の親なら、自分の子供に泥棒などさせまい。
一般的父母大概不会让自己的孩子做小偷吧。
- 5) この天気では、山に登る人もあるまい。
这种天气，大概不会有人爬山吧。

② 表示否定意志：不打算…；决不…

- 1) あんなところへはもう二度と行くまい。
决不再去那种地方了。
- 2) わが国は、悲惨な戦争を経験したから、二度と戦争をするまいと誓った。

我国因经历过悲惨的战争,发誓再也不打仗了。

- 3) 見まいと思ってもつい見てしまう。

虽说想不看,但不由得还是看了。

- 4) 私はもう何も言うまい。

我再也不说什么了。

- 5) もう二度とあんな人に頼むまい。

决不再求那种人。

二、～に限らず

接続 体言

意味 不仅…

- 1) 近頃、女性に限らず、男性も化粧品をよく買っているそうです。

听说最近不仅女性,连男性也常买化妆品。

- 2) 商品などに限らず、どんな質問、ご意見でも、お気軽にお問い合わせください。

不仅仅限于商品什么的,其他任何问题和意见都请尽管提。

- 3) 今は若い人に限らず、かなりの年の人でもおしゃれをしている。

现在不仅是年轻人,就连上了年纪的人也爱打扮。

- 4) 中国に限らず、外国でも魯迅の作品は読まれている。

不仅在中国,国外也有人读鲁迅的作品。

- 5) 私は冬だけに限らず、夏でも風邪を引くことがよくある。

不仅在冬天,夏天我也经常感冒。



話し言葉講座

1. 口頭表現力とアピールの仕方

様々な場合に重要になってくるのは、「口頭表現力」です。人にピーアールしたり、自分の意見を述べたり、自分の意志を相手に伝

えたり、商品を紹介したりするような場合、日本語を習得した我々にとって、日本語で人とコミュニケーションをするのは、もう不可欠なことになっています。

日常生活で日本人の友達などと話をするのと、正式の場で自分が言い表したいことを話し言葉で表現するのと、内容も違うし、話し方も違ってくるのです。

こういう時の口頭表現は、いいかげんなものでは困ります。人を納得させたり、自分の意見を主張したりするときには、話術が重要になってくるわけです。

改まった場合に求められる口頭表現力とは、ただ一方的に人に話すことが目的ではないはずです。相手に本当の意味での理解をしてもらうのが主な目的なのです。

本当の意味での理解を達成するには、勿論話す相手によって多少変わってきますが、一方的な話ではなく、まず話す側が相手に興味を引かせ、そして伝えたい内容を説明して内容を把握してもらい、そして最後に納得してもらうことが重要です。これこそ口頭表現力なのです。

日本市場への中国の製品の進出が進む中、日本人に対する商品の宣伝などが益々増え、重要な仕事になっているのです。

しかし、同じ商品を紹介するにしても、その人の話し方によって相手に与える印象や商品の良さが変わってしまいます。何をどのように表現するかによってその商品のイメージが変わってしまうのです。商品のイメージ(良いイメージ)を最大限に生かし、簡潔で分かりやすい商品説明をしているものに実演販売があります。実演販売のプロともなると、声の大きさ、話のテンポ、歯切れの良さはもちろんのこと、簡潔で分かりやすい説明は当たり前です。それどころか、短い時間の中に商品の見せ場を作り、最高の会話力と絶妙のタイミングで商品の良さを表現していきます。短い時間の中で役者のように演じているのです。このように演じられるのは日頃から、人との会話やテレビの会話などを聞いて、「私ならこ

う表現する「この言い回しの方が分かりやすいだろう」といつも自分がプレゼンターとなった時のことを想定して会話力に磨きをかけているからなのです。やはり日頃からの努力が大切なのです。実演販売を自分の商品に置き換えて練習してみるのもよいでしょう。説得力のある日本人の政治家の話し方や間の取り方をまねてみるのもよいでしょう。アナウンサーのニュースを聞きながらそれを同時に口にするのも役立つはずです。まずは話のプロたちの話し方をまねて良い部分をどんどん吸収し上手なアピールの仕方を学びましょう。



補充単語

経済貿易用語 1

并軌	一本化する(いっぽんかする)
薄利多销	薄利多売(はくりたばい)
彩票	宝くじ(たからくじ)
炒股	株投機(かぶとうき)
承包合同	請負契約(うけおいけいやく)
承包人	請負人(うけおいにん)
承包制	請負制(うけおいせい)
成本核算	コスト計算(コストけいさん)
吃大锅饭	親方日の丸式のやりかた(おやかたひのまるしきのやりかた)
持股公司	持ち株会社(もちかぶがいしゃ)
促销活动	プロモーション
传统工业	在来工業(ざいらいこうぎょう)
代沟	ゼネレーションギャップ
打入冷宫	お蔵にする(おくらにする)、お蔵入りになる(おくらいりになる)
防范风险	リスクを防止する(リスクをぼうしする)

放开搞活

自由化、活性化をする(じゆうか、
かっせいかをする)

翻两番

四倍增(よんばいぞう)

分期付款

分割払い(ぶんかつばらい)

公关活动

PR 活動(ピーアール活動)

公司财务情况公示

ディスクロージャー

股份制

株式制(かぶしきせい)



スピーチ練習問題

1. 貴方が得意とするところについて述べなさい。
2. 立身出世について、貴方の考え方を述べなさい。